

Плисов Евгений Владимирович

**МЕЖДУ РЕГИОНАЛЬНЫМ И РЕЛИГИОЗНЫМ: НЕМЕЦКАЯ ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ**

В статье анализируются характерные черты лексикографической фиксации современной немецкой диалектной лексики с религиозной (конфессиональной) спецификой. Описываются особенности локализации диалектных помет в структуре словарной статьи, анализируется тематическая принадлежность диалектизмов, эксплицирующих одновременно региональное и религиозное своеобразие. Проведенный анализ указывает в целом на конкретный характер номинаций, их антропоцентрическую направленность, диффузный характер регионального и религиозного свидетельствует о функциональной ограниченности этих диалектизмов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.112.2'42:27

*В статье анализируются характерные черты лексикографической фиксации современной немецкой диалектной лексики с религиозной (конфессиональной) спецификой. Описываются особенности локализации диалектных помет в структуре словарной статьи, анализируется тематическая принадлежность диалектизм, эксплицирующих одновременно региональное и религиозное своеобразие. Проведенный анализ указывает в целом на конкретный характер номинаций, их антропоцентрическую направленность, диффузный характер регионального и религиозного свидетельствует о функциональной ограниченности этих диалектизм.*

*Ключевые слова и фразы:* диалектная лексика; религиозная (конфессиональная) лексика; словарная статья; помета; тематическая группа.

**Плисов Евгений Владимирович**, к. филол. н., доцент

*Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова*  
e\_plissov@mail.ru

### МЕЖДУ РЕГИОНАЛЬНЫМ И РЕЛИГИОЗНЫМ: НЕМЕЦКАЯ ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ

Национальное и региональное варьирование немецкого языка становится одним из основных предметов современной лексикологии в условиях развития процессов глобализации и локализации европейских лингвокультур. Немецкий язык заслуживает особого внимания в лингвистических исследованиях как один из плюрицентрических (полицентрических) языков, который, по мнению У. Аммона, широко распространен в нескольких независимых друг от друга странах, каждая из которых старается формировать свой языковой стандарт и норму для данного языка [8, S. 31]. Немецкий язык не ограничен только национальным варьированием, существенную роль в его дифференциации всегда играла система сложившихся региональных и диалектных форм. Г. Лёффлер отмечает особую коммуникативную роль и специфику немецких диалектов: «Современный немецкий литературный язык исторически является своего рода искусственным артефактом, и он не возник, как другие национальные языки, из какого-либо ведущего диалекта. Он является результатом многовекового состязания с латынью, с одной стороны, и региональными диалектами – с другой» [10, S. 15] (*здесь и далее перевод автора – Е. П.*). В этой связи актуальной остается задача изучения территориальной, социальной, функциональной вариативности лексики современного немецкого языка. В настоящее время подобные исследования проводятся не только в рамках диалектологии и социолингвистики, но и вариативной лингвистики, этнолингвистики, контактной вариантологии, при изучении локальных языков [1; 6; 7].

Целью данной работы является анализ корпуса диалектизм, включенных в немецкие толковые словари и эксплицирующих одновременно региональную и религиозную специфику, а также описание их тематической принадлежности и особенностей локализации помет в структуре словарной статьи.

Конфессиональная дифференциация немецкого языка тесно связана с процессами конфессионализации не только в религиозной сфере, но и в социальной, культурной, политической жизни в Германии и в целом в Западной Европе в эпоху Реформации и Контрреформации (см. подробнее, например, [11]). Конфессиональные отличия были характерны для немецких диалектов и в последующие столетия, они самым тесным образом связаны с территориальными различиями в немецком языке. В религиозном словаре можно выделить орфографические, лексические, словообразовательные, морфологические конфессионализмы, определяющими для немецкого языка в целом являются католический и протестантский конфессиолекты. П. Рёслер определяет статус конфессиолекта как регионального языка с конфессиональной основой, т.е., по его мнению, начиная с эпохи Просвещения, субъекты территориальной и социальной дифференциации в Германии носят диффузный характер [12].

Лингвистический статус диалектной лексики, репрезентирующей одновременно региональную и религиозную (или конфессиональную) принадлежность, отражается в современных немецких толковых словарях в словарных дефинициях и с помощью специальных маркеров. В лексикографических источниках отмечается, что подобные языковые единицы не являются общеязыковыми, они ограничены в сфере употребления и характерны только для отдельных областей немецкого языкового ландшафта [9]. Вместе с тем исследователи указывают на сложный характер лексических и словообразовательных потенциалов диалектного лексикона: в некоторых областях он проще, чем литературный язык, в других – его организация оказывается более сложной и дифференцированной [13, S. 84]. В любом случае литературный язык и диалект выступают в некоторых регионах, в частности, в Швейцарии, в качестве конкурирующих форм в речевой организации общественного и частного богослужения, проповеди, переводов Священного Писания [14, S. 28]. Ранее нами было осуществлено исследование особенностей презентации в общем толковом словаре лексики северных немецких диалектов [5] и баварского диалекта [4]. Материалом настоящего исследования послужил корпус языковых единиц (ЯЕ) с диалектными и религиозными (конфессиональными) маркерами в количестве 53 примеров, полученный в ходе сплошной выборки из словаря [9]. Обозначения религиозно значимых реалий одновременно маркируются диалектными пометами в следующих комбинациях: с пометой *österreichisch* (австрийское) – 13 ЯЕ, *schweizerisch* (швейцарское) – 10 ЯЕ, *norddeutsch* (севернонемецкое) – 6 ЯЕ, *süddeutsch* (южнонемецкое) – 11 ЯЕ, *südwestdeutsch* (южнозападнонемецкое) – 2 ЯЕ, *landschaftlich* (областное, диалектное) – 9 ЯЕ, *regional* (региональное) – 2 ЯЕ, например: *Pastorin* (bes. nordd.): a) (ev. Kirche) *Pfarrerin* (пастор (о женщине)) (особенно севернонемецкое):

а) (протестантизм) *священник (о женщине)*); Wittum (kath. Kirche landsch.) *mit einem Kirchenamt verbundenes, zum Unterhalt des Amtsinhabers bestimmtes Vermögen* (церковное имущество (католицизм, областное), связанное с церковной должностью, предусмотренное для содержания обладателя должности имущество).

В структуре словарной статьи территориальная или диалектная помета может относиться к основному значению слова, к лексико-семантическим вариантам и микровариантам значения, примерам употребления (в том числе, к устойчивым сочетаниям) или к морфологическим вариантам. Чаще всего (50% примеров) указанной пометой сопровождается основное значение слова, например: Herrgottsschnitzer (südd., österr.) *Holzbildhauer, der vorwiegend religiöse Figuren, bes. Kruzifixe, schnitzt* (резчик по дереву, изготовитель распятий (южнонемецкое, австрийское), скульптор по дереву, который вырезает преимущественно религиозные фигуры, особенно распятия); Herrgottswinkel (südd., österr.) *(in katholischen Bauernstuben) Ecke, die mit dem Kruzifix geschmückt ist [u. in der auch andere Andachtsgegenstände verwahrt werden]* (красный угол (южнонемецкое, австрийское) (в католических крестьянских домах) угол, который украшен распятием [u в котором хранятся другие почитаемые предметы]); Provisor (österr.) *Geistlicher, der vertretungsweise eine Pfarre o.Ä. betreut* (временный священник (австрийское), священник, который временно окормляет приход); christkatholisch (schweiz.) *altkatholisch* (христианско-католический (швейцарское), старокатолический); Gedächtnis (schweiz.) *(in der katholischen Kirche) Gedächtnisgottesdienst; Gedächtnismesse* (память (швейцарское) (в католической церкви) заупокойное богослужение; заупокойная месса).

Несколько реже (почти 32% примеров) диалектными пометами маркированы лексико-семантические варианты значения слова, например: Auffahrt (christl. Rel.): а) (südwestd. veraltend, schweiz.) *Himmelfahrt Christi*; б) (südd., schweiz.) *Himmelfahrtstag* (Вознесение (христианская религия): а) (южнозападнонемецкое устаревшее, швейцарское) *Вознесение Господне*; б) (южнонемецкое, швейцарское) *праздник Вознесения Господня*; Herrgott 1. *Gott*. 2. (südd., österr.) *Kruzifix* (Господь Бог 1. *Бог*. 2. (южнонемецкое, австрийское) *распятие*).

Реже всего территориальные и диалектные пометы представлены в иллюстративной части словарной статьи, описывающей особенности употребления религиозно маркированной лексики и морфологических вариантов. В этой подгруппе представлены примеры употребления, чаще всего – устойчивые сочетания с ярко выраженной региональной окраской: Himmelfahrt <o.Pl.> 1. *Auffahrt Christi, Mariens, von Heiligen u. Propheten in den Himmel*. 2. <o.Art.> *kirchlicher Feiertag zum Gedenken an die Himmelfahrt (1) Christi am 40. Tag nach Ostern: (bes. nordd.) zu / (bes. südd.) an H. (Вознесение <без мн.ч.> 1. Вознесение Христа, Девы Марии, святых и пророков на небеса. 2. <без артикля> церковный праздник в воспоминание о вознесении (1) Христа на сороковой день после Воскресения: (особенно севернемецкое:) на / (особенно южнонемецкое:) в Вознесение* (перевод в данном случае не способен в полной мере отразить немецкую языковую специфику).

В группе исследуемых единиц встречаются имена существительные (49 ЯЕ) и прилагательные (3 ЯЕ), глаголы (1 ЯЕ). Анализ позволяет распределить эту лексику на три больших тематических области (микрополя) [2; 3], которые подразделяются на более мелкие тематические и семантические группы и подгруппы: сфера существования Бога, сфера существования верующего человека, сфера осуществления богослужения. В корпусе представлены лексемы всех трех групп. Имена существительные и прилагательные относятся к следующим тематическим группам:

1. Обозначения храма и его внутреннего убранства: *Herrgott* (Господь Бог; распятие).
2. Обозначения богослужения и его компонентов: *Gedächtnis* (память, заупокойная служба).
3. Обозначения религиозных праздников и их атрибутов: *Christkind* (младенец Христос; подарок на Рождество), *Herrgottswinkel* (красный угол), *Ostern* (Пасха), *Pfingsten* (Троица), *Weihnachten* (Рождество), *Auffahrt* (Вознесение), *Himmelfahrt* (Вознесение), *Palmbuschen* (пальмовый венок), *Herrgottstag* (праздник Тела Христа), *weihnächtlich* (рождественский), *Christfest* (Рождество), *Palm* (пальмовый венок), *Weihnachtskerze* (свеча на рождественской елке).
4. Обозначения абстрактных понятий религиозной сферы: *Dispens* (освобождение, разрешение), *herrgöttlich* (подобный Богу).
5. Обозначения представителей церкви, людей, связанных с церковью: *Herrgottsschnitzer* (резчик по дереву, изготовитель распятий), *Provisor* (временный священник), *Pastor* (пастор, священник), *Pastorin* (пастор, священник (о женщине)), *Dekan* (декан, суперинтендант церковного округа), *Schweizer* (пономарь, причетник).
6. Обозначения церковных институтов: *Konvikt* (католический интернат), *Stift* (монастырь), *Pastorat* (должность священника; дом приходского священника), *Pfarre* (приход).
7. Названия религиозных течений и их последователей: *christkatholisch* (старокатолический).

Наиболее репрезентативно представлена тематическая область (микрополе) «Сфера существования верующего человека». Особого внимания заслуживают обозначения главных христианских праздников (Рождества, Пасхи, Вознесения, Троицы), причем в аспекте двойной морфологической вариативности – как возможности образования множественного числа (и, соответственно, артиклевое сопровождения), так и четко выраженной региональной и конфессиональной окраской управления (*zu* – на протестантском севере и *an* – на католическом юге), например: *Pfingsten* <meist o. Art., bes. südd., österr. u. schweiz. sowie in bestimmten Wunschformeln u. Fügungen auch als Pl.> *(in den christlichen Kirchen) Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes: frohe P.!*; *wir werden diese P., dieses Jahr (bes. nordd.) zu / (bes. südwestd.) an P. zu Hause bleiben* (Троица <чаще всего без артикля, особенно южнонемецкое, австрийское и швейцарское, а также в определенных речевых формулах и оборотах в форме мн.ч.> (в христианских церквях) праздник сошествия Святого Духа: в этом году (особенно севернемецкое:) на / (особенно южнозападнонемецкое:) в Троицу остаться дома).

Среди выделенных тематических групп не встречаются обозначения Бога, святых, святых таинств, богослужебных предметов, облачения. Малочисленны группы обозначений храма и его элементов, богослужения и его элементов, абстрактных понятий, богословских школ и течений.

В результате проведенного анализа было установлено, что группа исследуемых диалектизм отличается относительной тематической однородностью, в ней преобладает и является наиболее семантически дифференцированной группа нарицательных существительных с конкретной семантикой из тематической области «Сфера существования верующего человека». Антропоцентрическая направленность тематических групп доказывает тезис об общей тенденции диалектных наименований, когда референтами являются предметы и явления из повседневного мира, бытовой сферы жизни.

Результаты анализа эмпирической базы свидетельствуют о том, что в тематических группах конкретных существительных находят отчетливое отражение южнонемецкая, австрийская, швейцарская этнокультурная религиозная специфика и особенности быта. На это также указывает большое количество этнографизмов в данной группе ЯЕ, обозначающих в основном предметы, характерные для данных стран и регионов, связанные с религиозными праздниками. Семантика этих ЯЕ характеризуется наличием дифференцирующих сем, которые определяют принадлежность к лексико-семантической группе и территориальную ограниченность употребления, а также фиксируют функционально ограниченное употребление в конкретной конфессиональной общности. Абстрактные существительные в данном корпусе представлены небольшим количеством ЯЕ, семантика которых не отражает социокультурные особенности региона или страны. Диффузный характер регионального и религиозного в структуре значения языковых единиц проявляется по большей части как остаточное явление от эпохи конфессионализации и в условиях секуляризации имеет тенденцию к элиминации религиозного в пользу регионально окрашенного значения.

#### Список литературы

1. **Артамонова Т. С.** Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58). Ч. 1. С. 51-55.
2. **Бугаева И. В.** Русская религиозная терминология в финском языке // *Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «История. Филология»*. 2011. Т. 10. № 9. С. 56-61.
3. **Зинцова Ю. Н.** Тематический принцип описания религиозной лексики современного немецкого языка // *Современный религиозный дискурс: структура, стратегии, трансформации: коллективная монография / под общ. ред. Е. В. Плисова. Н. Новгород: НИУ РАНХиГС, 2015. С. 201-207.*
4. **Плисов Е. В.** Немецкая диалектная лексика в толковом словаре (на примере баварских диалектизм) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2016. № 6 (60). Ч. 3. С. 140-142.
5. **Плисов Е. В., Зинцова Ю. Н., Кузьмичева А. А.** Особенности лексикографирования немецкой диалектной лексики // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н. А. Добролюбова*. 2016. Вып. 33. С. 71-80.
6. **Плисов Е. В., Фёдоров В. В., Хохлова И. Н.** Основные направления исследований современной контактной вариантологии: коллективная монография / под общ. ред. И. Н. Хохловой. Петропавловск-Камчатский: КамГУ им. Витуса Беринга, 2015. 156 с.
7. **Прошина З. Г.** Контактная вариантология как новая парадигма гуманитарного знания // *Языковые процессы в эпоху глобализации: материалы международного научного семинара*. М.: МГПУ, 2016. С. 224-227.
8. **Ammon U.** Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1995. 590 S.
9. **Duden. Deutsches Universalwörterbuch** [Электронный ресурс]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2001. CD-Rom. Version 3.0.
10. **Löffler H.** Dialekt und Standard im Medienzeitalter. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverl., 2006. 32 S.
11. **Macha J.** Der konfessionelle Faktor in der deutschen Sprachgeschichte der Frühen Neuzeit. Würzburg: Ergon-Verlag, 2014. 240 S.
12. **Rössler P.** Arkane Confessio oder Regiolekt mit Konfessionshintergrund? Fragen zum soziefunktionalen Status grafischer Varianten in ostoberdeutschen frühneuzeitlichen Drucken // *Konfession und Sprache in der Frühen. Neuzeit Interdisziplinäre Perspektiven / hrsg. von J. Macha, A.-M. Balbach, S. Horstkamp*. Münster: Waxmann Verlag, 2012. S. 113-122.
13. **Siebenhaar B., Voegeli W.** Mundart und Hochdeutsch im Vergleich // *Mundart und Hochdeutsch im Unterricht / hrsg. von P. Sieber, H. Sitta*. Aarau – Frankfurt a/M – Salzburg: Sauerländer, 2000. S. 75-86.
14. **Siebenhaar B., Wyler A.** Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz. Zürich: Pro Helvetia; Dokumentation – Information – Presse, 1997. 46 S.

#### BETWEEN REGIONAL AND RELIGIOUS: THE GERMAN DIALECTAL VOCABULARY IN DEFINING DICTIONARY

**Plisov Evgenii Vladimirovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Linguistics University of Nizhny Novgorod*  
*e\_plissov@mail.ru*

The article analyzes the characteristics of lexicographical fixation of the modern German dialectal vocabulary with religious (confessional) specificity. The paper describes the features of dialectal marks localization in the structure of dictionary entries, analyzes thematic belonging of dialecticisms, explicating both regional and religious singularity. The analysis indicates the specific nature of the nominations and their anthropocentric orientation, the diffuse nature of the regional and the religious shows the functional limitation of these dialecticisms.

*Key words and phrases:* dialectal vocabulary; religious (confessional) vocabulary; dictionary entry; mark; thematic group.